

Ορώσά σε Ζράψιι τὰ

5. hlas Byz. a ZR

Samopodoben „Zrjášči *ta*” je podľa gréckych prameňov doxastikon na Hóspodi vozzvách z večierne na stredu 4. pôstneho týždňa (A). Podľa tejto melódie sa spievajú ešte dve doxastiká v období po sviatku Narodenia (P1) a Zjavenia Pána (P2), avšak v dnešných textoch spravidla niet zmienky o tom, že ide o spevy „na podoben“.

V staroruských rukopisoch nachádzame iba vianočný podoben (P1). V poreformných prameňoch sú doložené všetky tri stichiry, ale žiadna z nich sa už neobjavuje v SI alebo iných (nám dostupných) notovaných prameňoch.

Staroruský neumový zápis pomerne presne sleduje byzantský pravzor a približne polovicu formúl vieme identifikovať (v kánonickom vzťahu k novším popevkom). Poreformné nápevy zreteľne nadväzujú na staršiu tradíciu. Často však pôvodné, nie veľmi známe formuly nahrádzajú štandardizovanými popevkami (najmä *ometkou*) a v niektorých prípadoch zas naopak, pôvodnú jednoznačnú formulu nahrádzajú zložitejším veľkorospevným licom. Osobitným prípadom je samopodoben v S447, ktorý je miestami výrazne zjednodušený.

Vzťah samopodobenu a podobenov je v poreformnej tradícii o niečo voľnejší, ale stále výrazný.

Náš preklad do kyjevskej notácie (iba s textom samopodobenu) vychádza primárne z poreformných prameňov, ktorých variantné znenia sú kriticky zhodnotené vo vzťahu k starším neumovým zápisom.

Pramene	byzantské:	Am (<i>transkr. do kyjevskej notácie</i>)	A, P1, P2
		Vi (<i>starobyz. neumy – prepis</i>)	A, P1, P2
		Vat (<i>starobyz. neumy – prepis</i>)	A
	ruské predreformné:	S439, S440	P1
	ruské poreformné:	S411,414,447	A, P1, P2

Ruténsky nápev – preklad z neumov

A. Automelon

4. týždeň pôstu, večiereň z utorka na stredu, apostichá, doxastikon

Δόξα... Καί νύν... Ιδιόμελον Ἦχος πλ. α'

Ορώσά σε 4** η Κτίσις 3**
άπασα επί Σταυρού, γυμνόν κρεμάμενον, 13 //
τόν Δημιουργόν, 5 και Κτίστην τών απάντων, 7 /
ηλλοιούτο φόβω, και επωδύρετο, 12 //
ο ήλιος δε 5** τό φώς ημαύρωσε, 6//
και γή εκυ- μαίμετο, 8//
πέτραι δε εσχίζοντο, 7
και ναού 3** φαιδρότης διερρήγγυτο, 8 //
νεκροί εξανίσταντο εκ μνημάτων, 11*
και Αγγέλων 4 αι δυνάμεις, 4
εξίσταντο λέγουσαι. 7

Ω του θαύματος! 5
ο Κριτής 3** κρίνεται, 3** και πάσχει θέλων 7*
διά την του Κόσμου 6*
σωτηρίαν και ανάπλασιν. 9//

Глагол, ѣ нвѣѣ, емоглѣенз, глѣз ѣ:

Зрѣши тѣ тѣрьь вѣл на крѣтѣ нѣга вѣсѣца,
содѣтелѣ ѣ зиждѣтелѣ вѣѣхз,
ѣзмѣнѣшесѣ стрѣхомз ѣ ридѣше:
сѣлнце же вѣѣтз ѡмрачѣ,
ѣ земалѣ колебѣшесѣ,
кѣменѣ же разѣдѣшесѣ,
ѣ хрѣма вѣѣтлосѣтъ раздѣнѣшесѣ,
мѣртвѣѣн востѣша ѡ гробѣвз,
ѣ аггѣлѣкѣ еѣлы оѣжасѣшесѣ глагѣлюще:
ѡ чѣдееѣ!
сѣдѣлѣ сѣдѣтелѣ, ѣ стрѣждетз хотѣлѣ
за сѣенѣ мѣра, ѣ ѡбновѣнѣе.

P1

Gr.: 30.12. Utreña, aposticha, doxastikon

Csl.: 29.12. Chvalíte, doxastikon

Δόξα... Καί νύν... Ἦχος πλ. α'

Ορώσά σε ἡ κτίσις
ἀπασα, ἐν Βηθλεέμ σαρκί τικτόμενον,
τόν Δημιουργόν καί Κτίστην τῶν ἀπάντων,
καινουργεῖται πάλιν καί ἀναπλάττεται,
ὁ ἥλιος δέ τό φῶς ἐφήπλωσε,
καί ἡ γῆ ἐπαγάλλεται.
Μάγοι ἐκ Περσίδος (δέ)
Βασιλεῖ δῶρα προσφέρουσι,
Ποιμένες θαυμάζουσιν ἐκπλαγέντες,
καί Θεόν σὺν τῇ τεκούσῃ
προσκυνοῦσι σαρκί.

Ὡ τοῦ θαύματος!

ὁ τροφεύς τρέφεται Μητρί πανάγνω,
διὰ τήν τοῦ κόσμου σωτηρίαν καί ἀνάπλασιν.

Ἦ ἠβίηѣ, гл҃аз тѣѣже:

Зра́ци тѣ тѣлѣ вѣлѣ, вѣ вѣдлѣемѣ плѣтѣю рождѣема, рождѣтелѣ ѡ
зѣждѣтелѣ вѣѣхѣ, ноѣотѣорѣтѣлѣ пѣкѣ, ѡ ѡбѣнѣлѣетѣлѣ: ѡлѣнѣ же вѣѣтѣ
прѣтѣрѣ, ѡ зѣмлѣ рѣдѣетѣлѣ, вѣлѣвѣ ѡзѣ перѣидѣ цѣрѣкѣ вѣѣхѣ дѣрѣи прѣнѣѣлѣтѣ.
пѣтѣтѣрѣѣ ѣдѣлѣтѣлѣ ѡдѣнѣлѣшѣлѣ, ѡ бѣѣ вѣ плѣтѣ ѣз рѣждѣшѣю поклѣнѣхѣлѣ.
ѣ ѣдѣлѣ! прѣтѣлѣтѣлѣ прѣтѣлѣтѣлѣ мѣтѣрѣю вѣѣѣтѣю, рѣдѣ мѣрѣкѣгѣ ѣпѣѣнѣлѣ ѡ
ѡбѣнѣлѣнѣлѣ.

P2

Gr. aj Csl.: 12. 1. Hóspodi vozzvách, doxastikon

Δόξα... Καί νύν... Ἦχος πλ. α'

Ορώσά σε ἡ φύσις
άπασα τών γηγενών, γυμνόν εν ύδασι
τόν Δημιουργόν, τό Βάπτισμα αιτούντα,
ηλλοιούτο φόβω καί εξεπλήττετο,
ο Πρόδρομος δέ, τρόμω συνεχίχεται,
μή τολμών προσεγγίσει σοι,
ἡ θάλασσα έφυγεν,
Ιορδάνης τό ρεΐθρον ανεχαΐτισε,
τά όρη εσκίρτησαν θεωρούντά σε,
καί Αγγέλων αι Δυνάμεις
εξίσταντο λέγουσαι.

Ω τού θαύματος!

ο Σωτήρ γυμνούται, ενδύσαι θέλων
σωτηρίαν, τούς ανθρώπους καί ανάπλασιν.

Глагол, ѣ нѣиѣ, глагол ѣ:

Зрѣиѣ τὰ εἰςτετιτὸ βεάκοε ζεμνορόднычз, нѣга вѣ वोδάчз
εοδѣтеле κρεциένѣа проиѣца, ѣзмиѣнѣшеа еτράχοмиѣ ѣ
οἰжакаѣшеа: прѣтѣча же трѣпетомѣ εοδερжѣмѣ бѣше, не имѣа
прηβлѣжнѣтиа τεεѣ: μόρε ποεѣжѣ, ίορδάνѣз еτρδѣ वोзвратѣ: гόры
εзыгрѣшася зрѣиѣ, ѣ ἄγγельскѣа ены οἰднѣвлѣχѣа, глаголюѣ:
εἰ υἱοεε! εἶπεε ωβηαζѣετѣа, ωдѣлѣти чоτѣ वो епачѣнѣе челоεѣкѣ ѣ
ωβηοεвлѣнѣе.

I.



A O - -ρω- -σά σε
 P1 O - -ρω- -σά σε
 P2 O - -ρω- -σά σε

A Vat O - -ρω-σά σε

Vi

P1 Vi

P2 Vi

P1 S439

S440

Η - ΔΑ - ΨΗ ΤΑ

S411

S414

Η - ΔΑ - - - ΨΗ ΤΑ

P2 S411

S414

A S414

S447

Η - ΔΑ - ΨΗ ΤΑ

Lico v prvom kóle je podľa neumov neidentifikovateľné. Byzantská melódia však ukazuje, že ide o štandardnú #dolinku s mečíkom aplikovanú na neštandardne malý počet slabík. Hoci ide o variant dolinky, v ruténskej tradícii je melódia výrazne rozvinutejšia.



3ρά - - - - ΨΗ ΤΑ

II.

Am

A η κτί- - - -σις ά- -πα- -σα, ε-πί σταυ-ρού γυ-μνόν κρε-μά-με-νον,
P1 η κτί- - - -σις ά- -πα- -σα, εν Βη-θλε-έμ σα-ρκί τι- κτό- με-νον,
P2 η φύ- - - -σις ά- -πα- -σα τών γη-γε-νών γυ-μνόν εν ύ - -δα-σι

A Vat η κτί- - - -σις ά- -πα- -σα, ε-πί σταυ-ρού γυ-μνόν κρε-μά-με-νον,
Vi η κτί- - - -σις ά- -πα- -σα, εν Βη-θλε-έμ σα-ρκί τι- κτό- με-νον,
P1 Vi η φύ- - - -σις ά- -πα- -σα τών γη-γε-νών γυ-μνόν εν ύ - -δα-σι
P2 Vi η φύ- - - -σις ά- -πα- -σα τών γη-γε-νών γυ-μνόν εν ύ - -δα-σι

P1 S439 ΤΒΛ- - -ϱϷ ΒϷ- CΛ ΒΖ ΒΗ-ΦΛΕ-ω-ΜΪ ΠΜΟ-ΤΗ- ΙΟ ϱΛ-ϷΛ- ΙΟ-ΨΛ- CΛ
S440 ΤΒΛ- - -ϱϷ ΒϷ- CΛ ΒΖ ΒΗ-ΦΛΕ-ω-ΜΪ ΠΜΟ-ΤΗ- ΙΟ ϱΛ-ϷΛ- ΙΟ-ΨΛ- CΛ
S411 ΤΒΛ- - -ϱϷ ΒϷ- CΛ ΒΖ ΒΗ-ΦΛΕ-ω-ΜΪ ΠΜΟ-ΤΗ- ΙΟ ϱΛ-ϷΛ- ΙΟ-ΨΛ- CΛ
S414 ΤΒΛ- - -ϱϷ ΒϷ- CΛ ΒΖ ΒΗ-ΦΛΕ-ω-ΜΪ ΠΜΟ-ΤΗ- ΙΟ ϱΛ-ϷΛ- ΙΟ-ΨΛ- CΛ
P2 S411 Ε- - CΤΕ- CΤΒΟ ΒΕ- CΕ ΖΕ-ΜΕ -ΗΥ- Η-ΧΟ ΗΛ-ΓΛ ΒΖ ΒΟ- ΔΛ- -ΧΟ
S414 Ε- - CΤΕ- CΤΒΟ ΒΕ- CΕ ΖΕ-ΜΕ -ΗΥ- Η-ΧΟ ΗΛ-ΓΛ ΒΖ ΒΟ- ΔΛ- -ΧΟ
A S414 ΤΒΛ- - -ϱϷ ΒΕ- CΛ ΗΛ ΚϱΕ -CΤΪ ΗΛ-ΓΛ ΒΗ - CΛ-ΨΛ
S447 ΤΒΛ- ϱΕ ΒΕ- -CΛ ΗΛ ΚϱΕ -CΤΪ ΗΛ -ΓΛ ΒΗ - CΛ-ΨΛ

Fita na začiatku je v poreformných prameňoch *kudriava*, ale zápis v starších prameňoch nie je celkom presvedčivý. Motív v prostriedku je nejasný. Riadok v poreformných rukopisoch uzatvára dolinka mečíková, ale v starších prameňoch je dolinka s podjemom.

ТВА́ръ

ВѢ́ НА КЪ́ ГЪ́ НА́ - ГА ВЪ́ - - - СЪ́ - - - ЦА́,

III.



A τόν Δη-μι-ουρ-γόν και Κτί-στην τών α- πάν- -των,
 P1 τόν Δη-μι-ουρ-γόν και Κτί-στην τών α- πάν- -των,
 P2 τόν Δη-μι-ουρ-γόν, τό Βάπ-τι -σμα αι- -τούν- -τα,

A Vat / Vi τόν Δη-μι-ουρ-γόν και Κτί-στην τών α- πάν- -των,

P1 Vi τόν Δη-μι-ουρ-γόν, τό Βάπ-τι -σμα αι- -τούν- -τα,

P2 Vi τόν Δη-μι-ουρ-γόν, τό Βάπ-τι -σμα αι- -τούν- -τα,

P1 S439 Σ

S440 Σ

CO-Δ†-TE-ΛΛ H ZH-ΦH-TE-ΛΛ BE -CA-γE-CKH -H - MZ

S411 Σ

S414 Σ

CO-Δ†-TE-ΛΛ H ZH-ΦH-TE-ΛΛ BE -CA-γE-CKH -H - MO

P2 S411 Σ

S414 Σ

CO-Δ†-TE-ΛΛ H ZH-ΦH-TE-ΛΛ KPE -ΠE-HH-A ΠPO- CA-ΨA

A S414 Σ

CO-Δ†-TE-ΛΛ H ZH-ΦH-TE-ΛΛ BE -CA-γE-CKH -H - XO

S447 Σ

CO-Δ†-TE-ΛΛ H ZH-ΦH-TE-ΛΛ BE -CA-γE-CK- XO

Vstupný motív v poreformných rukopisoch je nejasný, opierame sa teda o byzantské znenie (#muga), ktorého kostru rozvineme podľa daných neumov. Poreformný *vozmer* uprostred nemá ako samostatný popevok oporu v starších rukopisoch, a vzhľadom na malý počet slabík ho vynechávame. Riadok uzatvára neštandardný *šibok* alebo *mreža*, v staroruských prameňoch je *mreža*.



CO- Δ† - - TE- -ΛΛ Η ΖΗ-ΦΔΗ-TE-ΛΛ ΒΕΓΧΖ,

V.

Am

A ο ή-λι-ος δέ τό φώς η-μαύ-ρω-σε,
P1 ο ή-λι-ος δέ τό φώς εφ-ή-πλω-σε,
P2 ο Πρό-δρο-μος δέ, τρό-μω συν-εί-χε-το,

A Vat ο ή-λι-ος δέ τό φώς η-μαύ-ρω-σε,
Vi ο ή-λι-ος δέ τό φώς η-μαύ-ρω-σε,
P1 Vi ο ή-λι-ος δέ τό φώς η-μαύ-ρω-σε,
P2 Vi ο ή-λι-ος δέ τό φώς η-μαύ-ρω-σε,

P1 S439 θ = $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ θ = $\frac{\text{X}}{\text{O}}$
S440 θ = $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ θ = $\frac{\text{X}}{\text{O}}$
CBA-HE -ЦЕ ЖЕ СВѢ-ТЪ ПРΟ-СТЪ-ΡΕ
S411 $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$
S414 $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$
COA-HE -ЦЕ ЖЕ СВѢ-ТЪ ПРΟ-СТЕ-ΡΕ
P2 S411 $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$
S414 $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$
ΠΡΟ-ΔΟ-ΤΕ-ΥΑ ЖЕ ΤΡΕ-ΠΕ-ΤΟ-ΜΩ Ω-ΔΕΩ -ΦΗ-ΜΩ
A S414 $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$
COA-HE -ЦЕ ЖЕ СВѢ-ΤΟ ΠΟ-ΜΩΑ -ΥΗ
S447 $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$ $\frac{\text{X}}{\text{O}}$
COA-HE -ЦЕ ЖЕ СВѢ-ΤΟ ΠΟ-ΜΩΑ -ΥΗ

V staroruských aj poreformných rukopisoch otvára riadok zhodne *fita chabuva*. Popevok za ňou je v poreformných zdrojoch nejasný, opierame sa preto o staroruské a byzantské znenia, kde je zhodne skrátená kulizma stredná.

ЖЕ СВѢ-ТЪ Ω-ΜΩΑ-ΥΗ,

VI.

Am

A καί η γή ε- -κου- -μαί- -νε- -το,
P1 καί η γή επ- -α- -γάλ- λε- ται.
P2 μή τολ-μών προσ-εγ- -γί- -σαι σοι,

A Vat,Vi καί η γή ε- -κου- -μαί- -νε- -το,
P1 Vi καί η γή επ- -α- -γάλ- λε- ται.
P2 Vi μή τολ-μών προσ-εγ- -γί- -σαι σοι,

P1 S439 Η ΖΕ -ΜΛΛ ρΑ - Δ - - Ε - ΤΕ - ΣΑ
S440 Η ΖΕ -ΜΛΛ ρΑ - Δ - - Ε - ΤΕ - ΣΑ
S411 Η ΖΕ -ΜΛΛ ρΑ - Δ - - Ε - ΤΕ - ΣΑ
S414 Η ΖΕ -ΜΛΛ ρΑ - Δ - - Ε - ΤΕ - ΣΑ

P2 S411 Η Ε - ΔΕΡ - ΖΑ - - Α ΣΑ - ΠΗ - - - ΤΗ ΤΗ
S414 Η Ε - ΔΕΡ - ΖΑ - - Α ΣΑ - ΠΗ - - - ΤΗ ΤΗ

A S414 Η ΖΕ -ΜΛΛ ΤΡΑ - ΣΑ - - Δ - ΨΕ - ΣΑ
S447 Η ΖΕ -ΜΛΛ ΤΡΑ - ΣΑ - - Δ - ΨΕ - ΣΑ

Η ΖΕ - ΜΛΛ ΚΟ - - ΛΕ - - - ΒΑ - - - ΨΕ - - - - ΣΑ,

VII.

* Βασιλεί δώρα προσφέρουσι

Am πέτ- ραι δέ ε - σχί-ζον- το, και να - ού φαι-δρό-της δι- ερ - ρή-γνυ-το,
 P1 Μά- γοι εκ Περ - σί-δος δε Βα- σι- λείς α-στέ- - ρις τεκμαι-ρό-με-νοι *


Am η θά-λασ-σα έ-φου- γεν, Ι- ορ-δά- - νης τό ρεί-θρον αν- ε- χαί-τι -σε,

A Vat πέτ- ραι δέ ε - σχί-ζον- το, και να - ού φαι-δρό-της δι- ερ - ρή-γνυ-το,
 Vi πέτ- ραι δέ ε - σχί-ζον- το, και να - ού φαι-δρό-της δι- ερ - ρή-γνυ-το,
 P1 Vi πέτ- ραι δέ ε - σχί-ζον- το, και να - ού φαι-δρό-της δι- ερ - ρή-γνυ-το,
 P2 Vi πέτ- ραι δέ ε - σχί-ζον- το, και να - ού φαι-δρό-της δι- ερ - ρή-γνυ-το,
 P1 S439 ВЗ-ЛЗ-СВН Ш-ТЗ ПЕР-СН-ДЫ ЦЕ-СА-РЕ-СКО -Ю ЗВѢ-ЗДО-Ю ЗНА-МЕ- НА - - Е- МЫ
 S440 ВЗ-ЛЗ-СВН Ш-ТЗ ПЕР-СН-ДЫ ЦЕ-СА-РЕ-СКО -Ю ЗВѢ-ЗДО-Ю ЗНА-МЕ- НА - - Е- МЫ
 S411 МО - РЕ ПО - БѢ - ЖЕ Н - ЕР - ДА - НО - ВЪ КШ - ДЫ ВЗЗ - ВРА - ТН - ША - СА
 S414 МО - РЕ ПО - БѢ - ЖЕ Н - ЕР - ДА - НО - ВЪ КШ - ДЫ ВЗЗ - ВРА - ТН - ША - СА
 P2 S411 МО - РЕ ПО - БѢ - ЖЕ Н - ЕР - ДА - НО - ВЪ КШ - ДЫ ВЗЗ - ВРА - ТН - ША - СА
 S414 МО - РЕ ПО - БѢ - ЖЕ Н - ЕР - ДА - НО - ВЪ КШ - ДЫ ВЗЗ - ВРА - ТН - ША - СА
 A S414 ΚΑ - ΜΕ - ΗΝ ΡΑΣ - ΠΑ - ΔΑ - ΞΕ - ΣΑ Η ЦΕΡΚОВЕНА - - А СВѢ - ТΕ - ΛΟ - СТЕ ΡΑΖ - ΔΗ - ΡΑ - ΞΕ - ΣΑ
 S447 Η ΚΑ - ΜΕ - ΗΝ - Ε ΡΑΣ - ΠΑ - ΔΑ - ΞΕ - ΣΑ Η ЦΕΡΚОВЕНА - - А СВѢ - ТΕ - ΛΟ - СТЕ ΡΑΖ - ΔΗ - ΡΑ - ΞΕ - ΣΑ


Vo väčšine poreformných a v staroruských rukopisoch riadok otvára *chabuva*, ale v byzantských prameňoch je jednoduchá formula, ktorej zodpovedá *opromet* v S414 (A). Motív v strede riadku sa podobne ako v IV. asimiluje k *ometke*. Mečiková dolinka má oporu v jednom z byzantských variantov.

ΚΑ - ΜΕ - ΗΝ ΡΑΣ - ΠΑ - ΔΑ - ΞΕ - ΣΑ, Η ΧΡΑ - - ΜΑ ΣΒѢТ - ΛΟСТѢ
 ΡΑΖ - - ΔΗ - - - ΡΑ - - - - ΞΕ - - - - ΣΑ,


VIII.

Am 

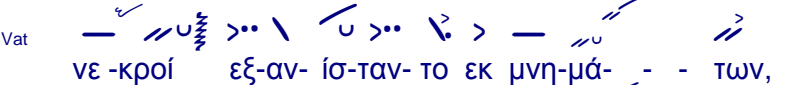
A νε-κροί εξ-αν-ίσταν-το εκ μνη-μά- - - των,

Am 


P1 Ποι-μέ- -νες θαυ-μά-ζου-σιν εκ-πλα-γέν- - - τες,

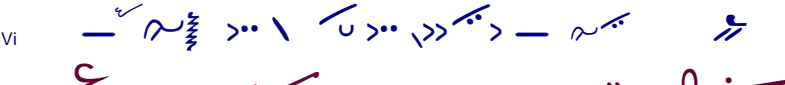
Am 

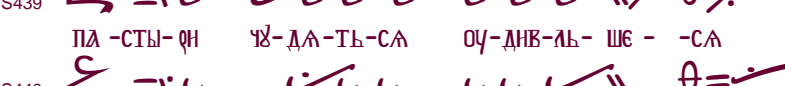
P2 τά ό-ρη ε-σκίρ-τη-σαν θε- -ω-ρούν - - τά (σε),


A Vat 

νε-κροί εξ-αν-ίσταν-το εκ μνη-μά- - - των,

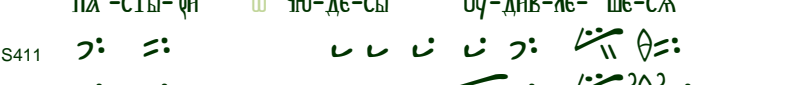
Vi 

P1 Vi 

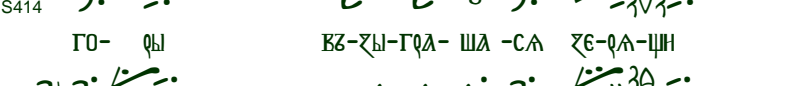
P2 Vi 


P1 S439 

ΠΑ -CTY-QH YX-ΔA-TY-CX OY-ΔHBY-AY-WE - -CA


S440 

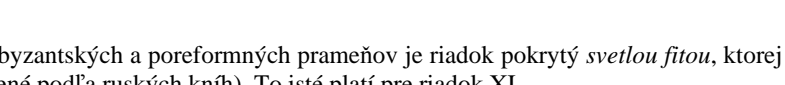
ΠΑ -CTY-QH W YX-ΔE-CH OY-ΔHBY-AY-WH - -CA

S411 


S414 

ΠΑ -CTY-QH W YTO-ΔE-CY OY-ΔHBY-AY-WE-CA


P2 S411 

S414 

ΓO- QY BX-ZY-ΓQA- WA -CA ZE-QA-ΨH

A S414 

H MEQ-TBH-H BOC-TA- A-XY HZ ΓPO-BA

S447 


H MEQ-TBH-H BOC-TA- A-XY H-ZO ΓPO-BA

Podľa byzantských a poreformných prameňov je riadok pokrytý svetlou fitou, ktorej ruténske znenie nepoznáme (doplnené podľa ruských kníh). To isté platí pre riadok XI.



μέρ-τβῆη βο-ετᾶ-ψα ω̄ γρο- - - - - - εώβζ,

IX.

Am 

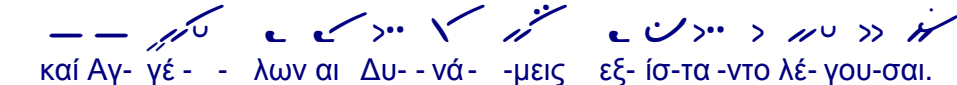
A καί Αγ- γέ - - λων αι Δυ- -νά- -μεις εξ- ίσ-τα -ντο λέ- γου-σαι.

Am 

P1 καί Θε-όν σύν τή τε- -κού- -ση προσ-κυ- νού- σι σα-ρκί.

Am 

P2 καί Αγ- γέ - - λων αι Δυ- -νά- -μεις εξ- ίσ-τα -ντο λέ- γου-σαι.

A Vat 

καί Αγ- γέ - - λων αι Δυ- -νά- -μεις εξ- ίσ-τα -ντο λέ- γου-σαι.

Vi 

P1 Vi 

καί Θε-όν σύν τή τε- -κού- -ση προσ-κυ- νού- σι σα-ρκί.

P2 Vi 

P1 S439 


S440 

И БО -ГЪ СЪ РО-ФЪ -ШЕ- Ю КЛА-НА -Ю -ТЬ- СѦ ВЪ ПЛО- ТИ

S411 

S414 

И БО -ГЪ СЪ РО-ФЕ -ШЕ- Ю ПО-КЛА-НА -Ю -ТЕ- СѦ ВЪ ПЛО- ТИ

P2 S411 

S414 

И ДГ - ГЕ - АБ -СКЫ - А СИ - АЫ ОУ-ЖА - СО -ША - СѦ ГЛА -ГО - АЮ - ЦЕ

A S414 

S414 

И ДГ - ГЕ - АЕ -СКЫ СИ - АЫ ДИ-ВЛА - ХЪ -СѦ ГЛА -ГО - АЮ - ЦЕ

S447 

И ДГ - ГЕ - АЕ -СКЫ - А СИ - АЫ ДИ-ВЛА - ХЪ -СѦ ГЛА -ГО - АЮ - ЦЕ

Pre ometku v poreformných rukopisoch platí to, čo v ostatných prípadoch. Riadok uzatvára *dolinka*, ktorá po reforme stratila *podjem* (dopĺňame).



И́ АГ - - ГЛБ -КІ - А СІ - АЫ ОУ -ЖА - СО -ША - СѦ ГЛА -ГО - АЮ - ЦЕ:

X.

Am

A Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής
 P1 Ω του θαύ-μα-τος! ο τρο- - φεύς
 P2 Ω του θαύ-μα-τος! ο Σω- - - τήρ

A Vat Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής
 Vi Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής
 P1 Vi Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής
 P2 Vi Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής

P1 S439 Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής
 S440 Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής
 S411 Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής
 S414 Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής

P2 S411 Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής
 S414 Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής

A S414 Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής
 S414 Ω του θαύ-μα-τος! ο Κρι- - - τής

Podkladec v poreformných prameňoch približne sleduje pôvodný byzantský motív, ale je dvakrát pomalší a musí sa vyrovnat' s textom o slabiku kratším. Byzantské a staroruské pramene pokračujú #fitou kudriavou, ktorá sa po reforme zmenila na fitu mračnú.

Ω Υ - Δ Ε - Α Ι - Α

XI.



A κρί- νε - -ται, καί πά- -σχει θε- - -λων



P1 τρέ-φε- - -ται Μη- τρός παν-άγ- - -νου, (Μητρί πανάγνω)



P2 γυμ-νού- -ται, εν-δύ- -σαι θε- - -λων

A Vat

κρί- νε - -ται, καί πά- -σχει θε- - -λων

Vi

P1 Vi

P2 Vi

P1 S439

S440

ΠΗ - ΓΑ - -Ε - -ΤΕ - -ΣΑ ΜΑ - ΤΕ - ΦΗ - ΙΟ ΠΡΕ - ΨΗ - ΣΤΟ - -ΙΟ

S411

S414

ΠΗ - ΓΑ - -Ε - -ΤΕ - -ΣΑ ΜΑ - ΤΕ - ΦΗ - ΙΟ ΠΡΕ - ΨΗ - ΣΤΟ - -ΙΟ

P2 S411

S414

ШБ - НА - ЖА - Е - ТЕСА Ш - ДѢ - ТИ ΧΟ - ΤΑ

A S414

СѢ - ДН - МО БЫ - ВА - Е - ТЕ Η ΣΤΡΑ - ΦΕ - ΤΕ ΧΩ - ΤΑ

S447

СѢ - ДН - МО БЫ - ВА - Е - ТЕ Η ΣΤΡΑ - ΦΕ - ΤΕ

Fita chabuva // Fita mračná.



εδ - - - - ΔΗΤ -



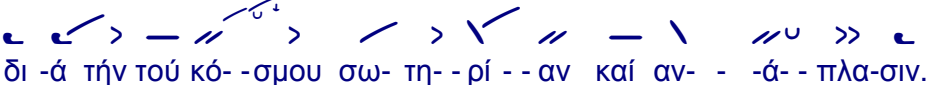
-εα, Η ΣΤΡΑ^α ΔΕΤ^α ΧΟ - ΤΑ

XII.

Am 
A δι-ά τήν τού κό-σμου σω-τη-ρί-αν καί αν-ά-πλα-σιν.

Am 
P1 δι-ά τήν τού κό-σμου σω-τη-ρί-αν καί αν-ά-πλα-σιν.


Am 
P2 σω-τη-ρί-αν, τοῖς αν-θρώ-ποις καί αν-ά-πλα-σιν.
 (τούς αν-θρώ-πους)

A *Vat* 
 δι-ά τήν τού κό-σμου σω-τη-ρί-αν καί αν-ά-πλα-σιν.

Vi 

P1 *Vi* 

P2 *Vi* 
 σω-τη-ρί-αν, τοῖς αν-θρώ-ποις καί αν-ά-πλα-σιν.


P1 S439 
 ΖΑ ΜΗ-ΡΕ-ΣΚΟ-Ε CZ -ΠΑ-ΣΕ-ΗΗ-Ε Η ΨΕ-ΝΟΒ-ΛΕ-ΗΗ-Ε.

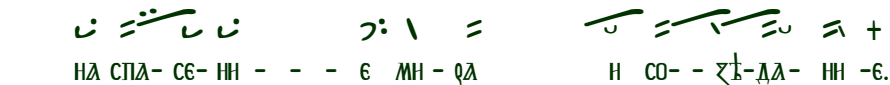
S440 
 ΖΑ ΖΕ-ΜΕ-ΗΟ-Ε CZ -ΠΑ-ΣΕ-ΗΗ-Ε Η ΗΖ-ΕΔΒ-ΛΕ-ΗΗ-Ε.

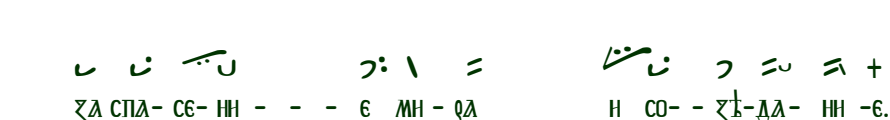
S411 

S414 
 ΖΑ ΜΗ-ΡΕ-ΣΚΟ-Ε CZ -ΠΑ-ΣΕ-ΗΗ-Ε Η ΨΕ-ΝΟΒ-ΛΕ-ΗΗ-Ε.

P2 S411 

S414 
 ΒΟ ΣΠΑ-ΣΕ-ΗΗ-Ε ΥΕ-ΛΟ-ΒΙ-ΥΕ-ΣΤΥΟ Η ΨΕ-ΝΟΒ-ΛΕ-ΗΗ-Ε.

A S414 
 ΗΔ ΣΠΑ-ΣΕ-ΗΗ-Ε ΜΗ-ΡΑ Η ΣΟ-ΖΙ-ΔΑ-ΗΗ-Ε.

S447 
 ΖΑ ΣΠΑ-ΣΕ-ΗΗ-Ε ΜΗ-ΡΑ Η ΣΟ-ΖΙ-ΔΑ-ΗΗ-Ε.

Pre ometku platí to, čo doteraz. Riadok uzatvára dolinka s mečíkom.


 ΖΑ ΕΠ-ΣΕ-ΗΗ-Ε ΜΙ-ΡΑ,



Η ΩΡΗ ΤΩΝ ΛΕΙΠΩΝ

© 2011 irmologion.nfo.sk